

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第103/2004號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 103/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

授予澳門特別行政區政府科技委員會委員唐志堅先生一切所需的權力，以便代表科技委員會與廣東省科學技術廳簽署科技合作協議。

São delegados no membro do Conselho de Ciência e Tecnologia do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, licenciado Tong Chi Kin, todos os poderes necessários para representar o Conselho de Ciência e Tecnologia, como outorgante, no acordo de cooperação com o Departamento de Ciência e Tecnologia da Província de Guangdong.

二零零四年四月二十二日

22 de Abril de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第12/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 12/2004

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈澳門特別行政區政府和葡萄牙共和國政府以換文方式分別於二零零二年四月二十九日和二零零四年四月十三日相互作出通知，就二零零一年七月十日在澳門簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國科學技術合作協定》之生效，已完成所需的內部法律程序。

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e o Governo da República Portuguesa, por troca de notas, datadas, respectivamente, de 29 de Abril de 2002 e de 13 de Abril de 2004, efectuaram a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a República Portuguesa, assinado em Macau, em 10 de Julho de 2001.

上述協定公佈於二零零二年四月八日第十四期《澳門特別行政區公報》第一組。根據該協定第七條第一款的規定，協定於二零零四年五月十四日對雙方生效。

O citado Acordo encontra-se publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, I Série, de 8 de Abril de 2002 e, em conformidade com o disposto no n.º 1 do seu artigo VII, entra em vigor para ambas as Partes em 14 de Maio de 2004.

二零零四年四月十九日發佈。

Promulgado em 19 de Abril de 2004.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

第13/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2004

鑒於中央人民政府命令在澳門特別行政區實施聯合國安全理事會有關塞拉利昂局勢之十月八日第1132(1997)號決議及六月五日第1171(1998)號決議，兩個決議公佈於二零零零年七月十九日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組；

Considerando que o Governo Popular Central ordenou a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau das Resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas n.º 1132 (1997), de 8 de Outubro, e n.º 1171 (1998), de 5 de Junho, relativas à situação na Serra Leoa, publicadas no *Boletim Oficial* da RAEM, II Série, n.º 29, de 19 de Julho de 2000;

又鑒於由上述第1132(1997)號決議所設立的聯合國安全理事會委員會於二零零四年二月二十四日對於一九九八年一月八日通過(第SC/6464號文件)並於二零零一年二月一日(第SC/7005

Considerando ainda que o Comité do Conselho de Segurança das Nações Unidas estabelecido pela mencionada Resolução n.º 1132 (1997) procedeu, em 24 de Fevereiro de 2004, a uma

號文件及第SC/6808號文件)及二零零三年五月三十日(第SC/7782號文件)更新的受第1171(1998)號決議第五段規定措施影響的人員名單進行更新;

再者,鑒於這項更新已同時包括在一份統一名單內,且該統一名單已取代主管委員會於二零零三年五月三十日所修正的前一份名單,有關名單公佈於二零零三年八月十三日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組;

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定,命令公佈於二零零四年二月二十四日修正的受第1171(1998)號決議第五段規定措施影響的人員的更新名單及有關附件的正式英文文本及相關的中、葡文譯本。

二零零四年四月二十二日發佈。

行政長官 何厚鏞

nova actualização da lista das pessoas afectadas pelas medidas previstas no parágrafo 5.º da Resolução n.º 1171 (1998), adoptada em 8 de Janeiro de 1998 (*documento SC/6464*) e actualizada em 1 de Fevereiro de 2001 (*documentos SC/7005 e SC/6808*) e em 30 de Maio de 2003 (*documento SC/7782*);

Mais considerando que a presente actualização foi igualmente integrada numa lista consolidada que substitui a anterior lista emanada, em 30 de Maio de 2003, pelo competente Comité, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM, II Série, n.º 33, de 13 de Agosto de 2003;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a nova lista, emanada em 24 de Fevereiro de 2004, das pessoas afectadas pelas medidas previstas no parágrafo 5.º da Resolução n.º 1171 (1998), bem como os respectivos anexos, na sua versão original em língua inglesa, com a respectiva tradução para as línguas chinesa e portuguesa.

Promulgado em 22 de Abril de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

LIST OF INDIVIDUALS AFFECTED BY THE MEASURES CONTAINED IN PARAGRAPH 5 OF RESOLUTION 1171 (1998)

(last updated on 24/02/2004)

THE SUPREME COUNCIL OF THE ARMED FORCES REVOLUTIONARY COUNCIL

Name	Title
ADAMS, George/Sergeant	Arrested
BANGURA, Kandeh Sorie-Sebba/Mr.	
BANGURA, K./Sergeant	
BANGURA, Momoh/Corporal	
BOB-LAHAI, Hector/Lance Corporal	
BRIMA, Alex Tamba/Staff Sergeant	Principal Liaison Officer II, Works and Labour, Sierra Tel, Customs and Excise, SALPOST
CATER-TARAWALLIE, J.B./Major	
COLLINS, Eldred/Lieutenant	Secretary of State, Works, Energy & Power (RUF, Liberian)
CONTEH, Franklyn/Warrant Officer II	
KABIA, Moses/Staff Sergeant	Chief Security Officer
KALLAY, K./Sergeant	
KALLON, David G./Mr.	
KALLON, Morris/Major	
KAMARA, Brima Bazzy/Staff Sergeant, aka Ibrahim Bazzy	Principal Liaison Officer III, Agriculture, Forestry and Fisheries, Energy and Power, Lotto and Income Tax

Name	Title
KAMARA, Mohamed Saidu/Mr.	
KARGBO, Samuel/Warrant Officer II	
KHANU, S.B./Sergeant	
KOROMA, Johnny Paul/Major	Chairman of the Supreme Council of the Armed Forces Revolutionary Council (AFRC), Head of State & Commander-in-Chief
KURRARY-BANGURA, Bai Hinga/Mr.	
LAMIN, Michael S./Colonel	Member of the People's Army Leadership
MASSAQUOI, Gibril/Colonel	Arrested
MUNU, Abdulai Michael/Mr.	
SANKOH, Haroun S./Mr.	
SESAY, Abdul M./Lance Corporal	
SESAY, Ibrahim D./Lance Corporal	
SESAY, Issa H./Colonel	
TURAY, Sulaiman/Sergeant	
WOMANDIA, Lawrence S./Captain	Secretary of State, Trade, Industry and State Enterprises

SECRETARIES OF STATE

Name	Title
BANGALI, Joe Amara/Mr.	Secretary of State, Finance
BANGURA, Alimamy Pallo/Mr.	Secretary of State, Foreign Affairs & International Cooperation
BANGURA, David/Reverend	Secretary of State, Religious Affairs
BANGURA, Kandeh S./Mr.	Secretary of State, Information, Tourism and Cultural Affairs
BRANDON, Victor O.F./Mr.	Secretary of State, Development & Economic Planning
GOTTOR, Fatoma Sanoh/Major	Secretary of State, Northern Region
KAIGBANGA, Sahr Kondewa/Mr., Aka J. K. Kaibanga	Secretary of State, Education
KAMARA, Augustine F./Major	Secretary of State, Southern Region
KAMARA, Karefa I.S./Colonel	Secretary of State, Internal Affairs
LEIGH, Baila/Dr.	Secretary of State, Health and Sanitation
MANLEY-SPAINE, Ajibola E./Mr.	Attorney General & Secretary of State, Judicial Matters
MANSARAY, A.Y.K./Captain	Secretary of State, Eastern Region
OSHO-WILLIAMS, Cecil Akindele/Mr.	Secretary of State, Transport & Communications
SESAY, UmaruDin/Mr.	Secretary of State, Recreational Sports
THOMAS, Paul/Captain	Secretary of State, Marine Resources
OTHERS	
KAMARA, Allieu Badara/Mr.	Under-Secretary of State, Information & Spokesman

Name	Title
TURAY, Gabriel/Major	Under-Secretary of State, Foreign Affairs & International Cooperation
MILTON, John E./Major	Acting Director of Information

ANNEX I: NAMES OF PERSONS DELETED FROM THE LIST ON 1 FEBRUARY 2001

Name	Title
MUSA, Solomon A. J./Captain	Chief Secretary of State & Secretary of State, Lands, Mines and the Environment

ANNEX II: NAMES OF PERSONS DELETED FROM THE LIST ON 30 MAY 2003

Name	Title
GBORIE, Sahr/Sergeant	
KING, Victor L./Major	Secretary of State, Office of the Chairman
KOROMA, S.F.Y./Brigadier-General	Chief of Defence Staff (brother of Major Johnny Paul Koroma)
ROGERS, Solomon Y.B./Mr.	Secretary of State, Agriculture and Natural Resources
SAMBA, Kula/Major (US Citizen)	Secretary of State, Social Welfare, Children & Gender Affairs
SANKOH, Abu/Hon. Staff Sergeant	Principal Liaison Officer I, Mineral Resources, Transport and Communications, Lands and Environment
SESAY, Abdul Karim/Colonel	Secretary General of the Supreme Council of AFRC
WILLIAMS, Abdul Salami/Mr.	Secretary of State, Employment, Industrial Relations, Youth and Social Mobilization

ANNEX III: NAMES OF PERSONS DELETED FROM THE LIST ON 24 FEBRUARY 2004

Name	Title
BOKARIE (Bockarie), Sam/Colonel, a.k.a. Commander Moskita («Maskita»)	Revolutionary United Front (RUF)
SANKOH, Foday Sayabana/Corporal	Deputy Chairman of the Supreme Council of AFRC, Deputy Head of State and Deputy Commander-in-Chief

受第 1171 (1998) 號決議第 5 段規定措施影響的人員的名單

(最後更新於 2004 年 2 月 24 日)

武裝革命委員會最高委員會 (AFRC 最高委員會)

姓名	職銜
ADAMS, George / 中士	已被捕
BANGURA, Kandeh Sorie-Sebba / 先生	
BANGURA, K. / 中士	
BANGURA, Momoh / 下士	
BOB-LAHAI, Hector / 一等兵	
BRIMA, Alex Tamba / 上士	二級首席聯絡官員 (工程及勞工、塞拉電訊、海關、SALPOST)

姓名	職銜
CATER-TARAWALLIE, J.B. / 少校	
COLLINS, Eldred / 中尉	國務秘書（工程、能源及電力）（利比里亞RUF）
CONTEH, Franklyn / 二級准尉	
KABIA, Moses / 上士	保安長官
KALLAY, K. / 中士	
KALLON, David G. / 先生	
KALLON, Morris / 少校	
KAMARA, Brima Bazzy / 上士，又名 Ibrahim Bazzy	三級首席聯絡官員（農業、林業及漁業、能源及電力、彩票及所得稅）
KAMARA, Mohamed Saidu / 先生	
KARGBO, Samuel / 二級准尉	
KHANU, S.B. / 中士	
KOROMA, Johnny Paul / 少校	AFRC 最高委員會主席、國家元首及總司令
KURRARY-BANGURA, Bai Hinga / 先生	
LAMIN, Michael S. / 上校	人民武裝領導層成員
MASSAQUOI, Gibril / 上校	已被捕
MUNU, Abdulai Michael / 先生	
SANKOH, Haroun S. / 先生	
SESAY, Abdul M. / 一等兵	
SESAY, Ibrahim D. / 一等兵	
SESAY, Issa H. / 上校	
TURAY, Sulaiman / 中士	
WOMANDIA, Lawrence S. / 上尉	國務秘書（貿易、工業及國營企業）

國務秘書

姓名	職銜
BANGALI, Joe Amara / 先生	國務秘書（財政）
BANGURA, Alimamy Pallo / 先生	國務秘書（外交及國際合作）
BANGURA, David / 教士	國務秘書（宗教事務）
BANGURA, Kandeh S. / 先生	國務秘書（資訊、旅遊及文化事務）
BRANDON, Victor O.F. / 先生	國務秘書（發展及經濟計劃）
GOTTOR, Fatoma Sanoh / 少校	國務秘書（北部地區）
KAIGBANGA, Sahr Kondewa / 先生，又名 J. K. Kaibanga	國務秘書（教育）
KAMARA, Augustine F. / 少校	國務秘書（南部地區）
KAMARA, Karefa I.S. / 上校	國務秘書（內務）
LEIGH, Baila / 醫生	國務秘書（健康及衛生）
MANLEY-SPAINE, Ajibola E. / 先生	首席檢察官及國務秘書（司法）
MANSARAY, A.Y.K. / 上尉	國務秘書（東部地區）
OSHO-WILLIAMS, Cecil Akindele / 先生	國務秘書（運輸及交通）
SESAY, UmaruDin / 先生	國務秘書（文娛體育）
THOMAS, Paul / 上尉	國務秘書（海洋資源）

姓名	職銜
其他	
KAMARA, Allieu Badara / 先生	次國務秘書（資訊）及發言人
TURAY, Gabriel / 少校	次國務秘書（外交及國際合作）
MILTON, John E. / 少校	資訊局代局長

附件一：於二零零一年二月一日從名單中刪除的人員

姓名	職銜
MUSA, Solomon A. J. / 上尉	國務秘書長、國務秘書（土地、礦業及環境）

附件二：於二零零三年五月三十日從名單中刪除的人員

姓名	職銜
GBORIE, Sahr / 中士	
KING, Victor L. / 少校	國務秘書（主席辦公室）
KOROMA, S.F.Y. / 准將	防衛人員首領（Johnny Paul Koroma 少校兄弟）
ROGERS, Solomon Y. B. / 先生	國務秘書（農業及自然資源）
SAMBA, Kula / 少校（美國公民）	國務秘書（社會福利、兒童及性別事務）
SANKOH, Abu / 名譽上士	一級首席聯絡官員（礦產資源、運輸交通、土地環境）
SESAY, Abdul Karim / 上校	AFRC 最高委員會秘書長
WILLIAMS, Abdul Salami / 先生	國務秘書（就業、勞資關係、青年及社會調動）

附件三：於二零零四年二月二十四日從名單中刪除的人員

姓名	職銜
BOKARIE (Bockarie), Sam / 上校，又名 Moskita 司令官（“Maskita”）	革命聯合陣線（RUF）
SANKOH, Foday Sayabana / 下士	AFRC 最高委員會副主席、國家副元首及副總司令

**LISTA DAS PESSOAS AFECTADAS PELAS MEDIDAS PREVISTAS NO PARÁGRAFO 5.º
DA RESOLUÇÃO N.º 1171 (1998)**

(actualizada em 24/2/2004)

O CONSELHO SUPREMO DO CONSELHO DAS FORÇAS ARMADAS REVOLUCIONÁRIAS

Nome	Cargo
ADAMS, George/Sargento	Preso
BANGURA, Kandeh Sorie-Sebba/Sr.	
BANGURA, K./Sargento	
BANGURA, Momoh/Cabo	
BOB-LAHAI, Hector/Cabo	
BRIMA, Alex Tamba/Sargento de Pessoal	Oficial de Ligação Principal II, Trabalho e Emprego, Sierra Tel, Alfândegas e Impostos, SALPOST
CATER-TARAWALLIE, J.B./Major	
COLLINS, Eldred/Tenente	Secretário de Estado, Trabalho, Energia e Transformação de Energia (FUR/Frente Unida Revolucionária, Libéria)

Nome	Cargo
CONTEH, Franklyn/Oficial de Procuраções II	
KABIA, Moses/Sargento de Pessoal	Oficial de Segurança Principal
KALLAY, K./Sargento	
KALLON, David G./Sr.	
KALLON, Morris/Major	
KAMARA, Brima Bazy/Sargento de Pessoal, também conhecido por Ibrahim Bazy	Oficial de Ligação Principal III, Agricultura, Silvicultura e Pesca, Energia e Transformação de Energia, Tômbola e Imposto sobre Rendimento
KAMARA, Mohamed Saidu/Sr.	
KARGBO, Samuel/Oficial de Procuраções II	
KHANU, S.B./Sargento	
KOROMA, Johnny Paul/Major	Presidente do Concelho Supremo do Conselho das Forças Armadas Revolucionárias (CFAR), Chefe de Estado e Comandante-Chefe
KURRARY-BANGURA, Bai Hinga/Sr.	
LAMIN, Michael S./Coronel	Membro do Comando da Milícia Popular
MASSAQUOI, Gibril/Coronel	Preso
MUNU, Abdulai Michael/Sr.	
SANKOH, Haroun S./Sr.	
SESA Y, Abdul M./Cabo	
SESA Y, Ibrahim D./Cabo	
SESA Y, Issa H./Coronel	
TURAY, Sulaiman/Sargento	
WOMANDIA, Lawrence S./Capitão	Secretário de Estado, Comércio, Indústria e Empresas do Estado

SECRETÁRIOS DE ESTADO

Nome	Cargo
BANGALI, Joe Amara/Sr.	Secretário de Estado, Finanças
BANGURA, Alimamy Pallo/Sr.	Secretário de Estado, Negócios Estrangeiros e Cooperação Internacional
BANGURA, David/Sacerdote	Secretário de Estado, Assuntos Religiosos
BANGURA, Kandeh S./Sr.	Secretário de Estado, Informação, Turismo e Assuntos Culturais
BRANDON, Victor O.F./Sr.	Secretário de Estado, Desenvolvimento e Planeamento Económico
GOTTOR, Fatoma Sanoh/Major	Secretário de Estado, Região Norte
KAIGBANGA, Sahr Kondewa/Sr., também conhecido por J. K. Kaibanga	Secretário de Estado, Educação
KAMARA, Augustine F./Major	Secretário de Estado, Região Sul

Nome	Cargo
KAMARA, Karefa I.S./Coronel	Secretário de Estado, Assuntos Internos
LEIGH, Baila/Doutor	Secretário de Estado, Saúde e Saneamento
MANLEY-SPAINE, Ajibola E./Sr.	Procurador-Geral e Secretário de Estado, Assuntos Judiciais
MANSARAY, A.Y.K./Capitão	Secretário de Estado, Região Este
OSHO-WILLIAMS, Cecil Akindele/Sr.	Secretário de Estado, Transportes e Comunicações
SESAY, UmaruDin/Sr.	Secretário de Estado, Desporto Recreativo
THOMAS, Paul/Capitão	Secretário de Estado, Recursos Marítimos
OUTROS	
KAMARA, Allieu Badara/Sr.	Sub-Secretário de Estado, Informação e Porta-Voz
TURAY, Gabriel/Major	Sub-Secretário de Estado, Negócios Estrangeiros e Cooperação Internacional
MILTON, John E./Major	Director de Informação em Exercício

ANEXO I: NOMES ELIMINADOS DA LISTA A 1 DE FEVEREIRO DE 2001

Nome	Cargo
MUSA, Solomon A. J./Capitão	Secretário de Estado Principal e Secretário de Estado, Solos, Minas e Ambiente

ANEXO II: NOMES ELIMINADOS DA LISTA AOS 30 DE MAIO DE 2003

Nome	Cargo
GBORIE, Sahr/Sargento	
KING, Victor L./Major	Secretário de Estado, Gabinete do Presidente
KOROMA, S.F.Y./Brigadeiro-General	Comando do Pessoal de Defesa (irmão do Major Johnny Paul Koroma)
ROGERS, Solomon Y.B./Sr.	Secretário de Estado, Agricultura e Recursos Naturais
SAMBA, Kula/Major (Cidadão dos Estados Unidos)	Secretário de Estado, Assistência Social, Crianças e Assuntos de Igualdade
SANKOH, Abu/Sargento de Pessoal Honorário	Oficial de Ligação Principal I, Recursos Minerais, Transportes e Comunicações, Solos e Ambiente
SESAY, Abdul Karim/Coronel	Secretário-Geral do Concelho Supremo do CFAR
WILLIAMS, Abdul Salami/Sr.	Secretário de Estado, Emprego, Relações Industriais, Juventude e Mobilização Social

ANEXO III: NOMES ELIMINADOS DA LISTA AOS 24 DE FEVEREIRO DE 2004

Nome	Cargo
BOKARIE (Bockarie), Sam/Coronel, também conhecido por Comandante Moskita («Maskita»)	Frente Unida Revolucionária (FUR)
SANKOH, Foday Sayabana/Cabo	Vice-Presidente do Concelho Supremo do CFAR, Vice-Chefe de Estado e Vice Comandante-Chefe